





LOS  
**IN-**  
**SOSPECHABLES**



CARTAS  
A EMILIO ADOLFO WESTPHALEN  
(1939-1955)

LOS  
IN-  
SOSPECHABLES

DIRECCIÓN LITERARIA  
Philippe Ollé-Laprune

DIRECCIÓN EDITORIAL  
Rodrigo Fernández de Gortari

COORDINACIÓN EDITORIAL  
Luis Ernesto Nava Buenfil

DISEÑO DE PORTADA E INTERIORES  
Tres laboratorio visual | Jorge Brozon Vallejo

TRANSCRIPCIÓN DE LAS CARTAS: Joani Hocquenghem

TRADUCCIÓN Y COMPILACIÓN: Claudia Itzkowich Schñadower

COTEJO DE LA TRADUCCIÓN: Diana Goldberg

1ª edición: noviembre de 2015

TÍTULO DE LA EDICIÓN  
*Cartas a Emilio Adolfo Westphalen (1939-1955)*

D.R. © NÉSTOR QUISPEZ-ASÍN

D.R. © INÉS Y SILVIA WESTPHALEN ORTIZ

D.R. © PHILIPPE OLLÉ-LAPRUNE, *La felicidad no quiere saber de mí*, 2015

D.R. © 2015, Vanilla planifolia, S.A. de C.V.

ISBN: 978-607-96636-1-2

Esta edición y sus características son propiedad de Vanilla planifolia, S.A. de C.V. Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial por cualquier medio, sin la autorización escrita del titular de los derechos patrimoniales.

Este libro es una obra intelectual protegida de conformidad con lo establecido por la Ley Federal del Derecho de Autor vigente y los tratados internacionales de los que México forma parte, siendo una Obra Derivada en su modalidad de traducción y compilación realizada por Claudia Itzkowich Schñadower, quien cuenta con la previa y debida autorización de Vanilla planifolia S.A. de C.V., quien cuenta con la previa y debida autorización de los titulares de las obras primigenias aquí reproducidas. La titularidad de los derechos mencionados y contenidos en esta obra se encuentran reconocidos e inscritos en el Registro Público del Instituto Nacional del Derecho de Autor.

Agradecemos al CCC-IFAL de la Embajada de Francia en México por el apoyo para realizar esta publicación y, en especial, a Catherine y Alain Bourdon.

A Néstor Quispez-Asín por su confianza para permitirnos publicar estas cartas inéditas.

A Johanne y Karine Ricard, a Jody Freeman, a Gabriela Said y a Eli Fernández de Gortari, por sus búsquedas desinteresadas.

[www.vanillaplanifolia.com](http://www.vanillaplanifolia.com) | [info@vanillaplanifolia.net](mailto:info@vanillaplanifolia.net)

IMPRESO EN MÉXICO | PRINTED IN MEXICO

CARTAS  
A EMILIO ADOLFO WESTPHALEN  
(1939-1955)

CÉSAR MORO

TRADUCCIÓN Y COMPILACIÓN | CLAUDIA ITZKOWICH SCHNADOWER

A handwritten signature in black ink, reading "CÉSAR MORO". The signature is written in a cursive, flowing style. The word "CÉSAR" is on the top line, and "MORO" is on the bottom line, with a horizontal line underlining the "O" in "MORO".



## ÍNDICE

PRÓLOGO	II
LA FELICIDAD NO QUIERE SABER DE MÍ PHILIPPE OLLÉ-LAPRUNE	
NOTA AL LECTOR	19
CARTAS A EMILIO ADOLFO WESTPHALEN (1939-1955)	25
CRONOLOGÍA	491
FICHAS BIOGRÁFICAS	507
BIBLIOGRAFÍA	535



PRÓLOGO

LA FELICIDAD NO QUIERE SABER DE MÍ

PHILIPPE OLLÉ-LAPRUNE



DESDE SUS INICIOS COMO ESCRITOR, CÉSAR MORO COMPUSO una obra con resonancias subversivas y radicales, particularmente en el dominio poético. Su trayectoria, tanto como sus textos, sustentan esta apreciación: “El arte comienza ahí donde termina la tranquilidad”, escribirá en algún momento.

Muy joven decide cambiarse de nombre, escogerse otra identidad. No hacerse de un pseudónimo para firmar sus textos y borrar sus huellas. No. Se toma la molestia de legalizar este nuevo patronímico como si deseara ser Otro, luego se va a París, en 1925, y se queda ahí cerca de ocho años. En esa ciudad frecuenta a los surrealistas y a la bohemia noctámbula, al tiempo que se desempeña en empleos modestos que le permiten sobrevivir.

Así como huye de su país y de su propia identidad, lleva hasta el extremo su deseo de cuestionamiento fundamental y adopta el francés como lengua de escritura. Situarse en el límite y la marginalidad constituye su forma de ser, su aspiración y su vocación: será fiel a esta lengua y escribirá, gracias a ella y con ella, la mayor parte de su obra, además de una gran cantidad de cartas. Moro es un insumiso de las Letras, y el relativo desconocimiento de sus textos se debe en gran medida a esta decisión; los franceses lo desconocen y los latinoamericanos lo perciben como un excéntrico un tanto lejano. De ahí que este libro aspire a revelar, con una acuidad renovada, el destino y la escritura de un autor brillante y demasiado desconocido todavía.

Después de París, César Moro vuelve a Lima en 1933 y se reencuentra con su ciudad natal, sus amigos y su madre. Descubre un libro, *Las ínsulas extrañas*, de Emilio Adolfo Westphalen. Una amistad excepcional nace entonces entre

estos dos poetas fuertemente inspirados por el surrealismo. A pesar de que prácticamente no ha publicado (dos poemas en revistas), goza de un prestigio innegable ante el joven Westphalen. Es también, y quizá sobre todo, portador de nuevos conocimientos en las áreas del psicoanálisis, el arte moderno, la literatura contemporánea, el marxismo y la antropología, según una declaración de este último. La intensa amistad se amplifica gracias a proyectos en común: organizan juntos la primera exposición surrealista latinoamericana (con un catálogo que circula con éxito), asisten a cursos de psiquiatría y, retomando la tradición de Breton y sus amigos, publican juntos un panfleto devastador que ataca con violencia al escritor chileno Vicente Huidobro. Éste es ridiculizado a causa de su arribismo, el carácter grandilocuente de sus textos y la importancia que se le da en el seno del universo literario latinoamericano. La publicación, *Vicente Huidobro o el obispo embotellado*, circula a partir de febrero de 1936 y ocasiona un escándalo digno de los mejores momentos de las vanguardias europeas.

Otro ámbito vincula a los dos poetas: el compromiso político, que se traduce en la publicación de cuatro números de la revista clandestina del CADRE (Comité de Amigos de la República Española), órgano de apoyo al gobierno republicano, sumido en la guerra civil contra los franquistas. Perú está bajo el mando de Óscar Raimundo Benavides, militar que ampara a los “nacionalistas” y hostiga a todos aquellos que intentan ofrecer ayuda a los republicanos. Al sentirse amenazado, Moro retoma la idea de irse a México, un proyecto que ya había contemplado e incluso conversado con su amigo, el pintor mexicano Agustín Lazo, quien vivió en París al mismo tiempo que él y que era también cercano a los surrealistas. A finales de febrero de 1938, Moro se embarca hacia su nueva tierra elegida y no vuelve a Perú sino diez años más tarde. Este largo exilio estará marcado por la miseria, la enfermedad, la soledad y la tristeza de sentir demasiado lejos a sus amigos. Y, por sobre todos ellos, a Emilio Adolfo Westphalen.

La correspondencia que se presenta aquí es aquella que Moro le dirigió a Westphalen desde 1939 hasta su muerte, casi toda enviada desde la Ciudad de México. No disponemos de las respuestas, pero a través de las palabras de Moro, las reacciones de Westphalen pueden adivinarse sin demasiado esfuerzo. Y el lector, más *voyeur* que nunca, descubre las dificultades y las angustias del exiliado, la confianza que deposita en su amigo, las vicisitudes de su vida frágil y cargada de inquietudes, las preocupaciones materiales y financieras, las cóleras y los arrebatos de fascinación.

El Moro de México casi no se parece al de París. Menos juguetón, quizá más maduro, no está ya en fase de descubrimiento. Parece apartado de la vida cultural local, aun si conoce bien a los actores. Estos años son también los de un distanciamiento del surrealismo, o más bien de rechazo a la evolución del movimiento. En 1938, año de su llegada a México, Breton hace su célebre viaje para reunirse con Trotsky y organizar una fuerza de oposición de artistas frente al estalinismo, sin perder la voluntad revolucionaria. Moro traduce poemas para revistas, propone *dossiers* sobre el movimiento parisino y apela a sus experiencias: él es el único que puede verdaderamente explicar los mecanismos y las evoluciones del grupo, y sobre todo sabe cómo hablarle de él a intelectuales latinoamericanos. Está presente durante la estancia del poeta francés, pero critica con firmeza la presencia de Diego Rivera, pintor a quien execra y personaje público que suscita en él una profunda desconfianza, si no es que desprecio. Luego realiza con Wolfgang Paalen una segunda exposición surrealista, esta vez piloteada por Breton. A pesar de la presencia en México de artistas provenientes de ese movimiento (como Leonora Carrington, Alice Rahon, Benjamin Péret...), Moro toma su distancia de esta corriente. Sorprendido por las últimas publicaciones de Breton, escribe el 21 de enero de 1946: "El surrealismo ha llegado a su fin". Sin embargo, continuará teniendo relaciones con Breton hasta su muerte. De hecho, participa en una encuesta sobre el Arte Mágico en 1955. Aun así, para Moro, la inspiración

ya pasó, las diferencias son demasiado visibles y los actos de estas figuras se alejan de los ideales preconizados por un enamorado del absoluto como él. Paalen funda la revista *Dyn*, con la afiliación de Moro. Breton, al sentirse agredido por esta disidencia, se ofende al ver a su amigo Péret entre los participantes. Nuestro poeta peruano, quien vive más de seis años en la misma ciudad que éste, dice: “Péret es el tipo más sectario que existe”. Sabemos que coinciden a menudo en la librería francesa, pero Péret está extrañamente ausente en estas cartas de Moro que constituyen, entre otras cosas, el testimonio de su evolución respecto a la creación y a la distancia que establece mediante las recomendaciones de lo que debe ser el surrealismo. Y lo mismo con la política: habla de su retiro de este tipo de actividades y de la urgencia de recuperar cierta perspectiva pues: “La torre de marfil es de lo más vigente” (28 de diciembre de 1944).

La vida de Moro en la Ciudad de México sucede, según sus cartas, bajo el signo de la miseria, la soledad y la enfermedad. Vive en habitaciones modestas y se muestra permanentemente escaso de dinero. No obstante, Moro es admirado por mucha gente. Goza de la amistad de Agustín Lazo y Xavier Villaurrutia, artistas brillantes y emblemáticos de la época, y conoce bien el pequeño mundo artístico de su ciudad de adopción, pero se integra relativamente poco. O al menos es la impresión que dan estas cartas. Ahora bien, en ocasiones llega a escribir que espera conseguir suscripciones para una publicación de sus textos desde “el extranjero, donde su reputación es grande”.

Moro maneja la desesperación y el humor para dar cuenta de su destino, pero rara vez tiene arrebatos optimistas: manda noticias trágicas como si buscara alarmar a su interlocutor. Se persuade de que “la felicidad no quiere saber de mí”. Pero el lector siente que debe haber algo de manipulación, que exagera un poco para que el amigo que se quedó en Perú lo ayude de manera más rápida y más eficaz.

Lo sabemos, los mejores amigos están ahí para servir de válvula de escape. En esta relación cuasi pasional, Moro

no cesa de contarle sus sufrimientos a Westphalen. Lo descubrimos quejándose, recriminando y esperando un consuelo, incluso una ayuda concreta. Sin duda pasa momentos difíciles, pero también tiene un empleo en la librería francesa, fundada por Bartolomeu Costa-Amic y en Ediciones Quetzal; publica más que nunca, en particular en la revista *El hijo pródigo*, goza de la amistad y el reconocimiento de mucha gente, y no tiene que enfrentar más el peligro que lo amenazaba en Perú. Pero sufre de enfermedades complejas, de las que habla poco y de las cuales se adivina la gravedad por algunas escasas alusiones.

Su vida amorosa está ligada al joven cadete Antonio, con quien vive escasos momentos de felicidad entre frecuentes fases conflictivas: el joven mexicano tiene muchos problemas, disciplinarios y de otro tipo, y César a menudo tiene que arreglar las cosas, llevarle dinero. Antonio termina por casarse y tener un hijo, a quien Moro amará como si fuese suyo. El poeta peruano exiliado sufre por estos conflictos, por esta pasión en la que tan seguido se siente manipulado. Habla poco de ella a su confidente, pero percibimos entre líneas hasta qué punto lo corroe y lo hace desdichado. El poeta quiere suscitar la admiración del cadete a tal punto que transgrede una de sus reglas: escribe en español el poemario *La tortuga ecuestre*, su único libro publicado en esta lengua. Su gran amor mexicano tiene lugar bajo el signo de la tragedia.

El tono de las cartas es variable y, si bien el humor parece estar siempre ahí, los reproches y las quejas son también cuasi constantes. Las razones y el fundamento de las reprimendas son lo de menos, parece que la correspondencia le sirve a Moro como un espacio donde puede darle rienda suelta a su exigencia fundamental. Y nadie más que Westphalen es digno de recibir sus asaltos y sus lamentos. Moro es un puro que no cesa de rebelarse contra lo real, que no acepta nunca el mundo tal como es. Por eso es artista. “El arte comienza ahí donde termina la tranquilidad”.

El amigo lejano, Emilio Adolfo, comprende el funcionamiento de este hombre con la sensibilidad a flor de piel y

al parecer protesta muy poco por el tratamiento que le reserva, lo cual es aún más delicado cuando Moro comenta sus textos: no duda en criticar poemas de “Dear West”, incluso recomienda cambios con una gran seguridad. También exhibe cierta crueldad cuando comenta los trabajos de otros autores, pero se le siente sincero y exigente, más que frustrado y agresivo. Moro es intratable en lo que se refiere a la literatura y estos arrebatos no tendrían razón de ser si su interlocutor no fuese capaz de captar su talante. La prueba de su inmensa amistad hacia Westphalen reside precisamente en esta constatación: se atreve a decirle todo lo que lo atormenta, se sirve de esta correspondencia para canalizar sus cóleras y sus problemas, tanto en el dominio artístico como en el de la vida íntima o los problemas materiales. Rara vez tenemos la sensación de que su interlocutor cae en la trampa, pero nos queda claro que el dinero solicitado sí le es enviado, que el favor solicitado sí se le otorga. Moro hace un llamado de ayuda con insistencia y ese grito no puede dirigirse sino al amigo más atento y más cercano: Emilio Adolfo Westphalen.

Esta sensación se acentúa por una elección singular: la gran mayoría de estas cartas está redactada en francés. Quizás esté buscando así una intimidad aún más profunda, o quizá tenga la sensación de esquivar la eventual vigilancia de su correo... Pero tuvo que haber una razón más profunda. El francés, para César Moro, es la lengua de escritura, de creación. La utiliza cuando quiere darle más peso a sus palabras y más profundidad a su escritura. Las cartas a Westphalen están fundadas en este conjunto que es su obra literaria: la resonancia de sus palabras es del mismo orden que aquella que se escucha en sus poemas. Le concede una dimensión semejante a esta forma y muestra así hasta qué punto esta correspondencia tiene su lugar en el corazón de su obra. Hacer posible su acceso al lector constituye para nosotros un honor y un raro placer.

## NOTA AL LECTOR

Gran Sombrerería  
"EL NUEVO MUNDO"  
ROBERTO VERA S.

Av. Rep. Argentina No. 54.

Tel. Cric. 2-65-80

México, D. F.

Extenso surtido de Sombreros en las mejores marcas del País y Extranjeras.

AGO 19 1989

Jhon B. Stetson  
Filadelfia U. S. A.

Borsalino EXTRA  
Alexandria Italia

D'Omsy  
Super EXTRA

"GARDAN"  
en todas sus calidades

Precios especiales al  
mayoreo.

Especialidad en envíos  
por C. O. D.  
y Reembolso.

Dear West, Recibi tu carta con saludos y las palabras para T. E. y tu poema. El poema me gusta mucho salvo la palabra salsa que significa y puede ser condimento. Una salsa siempre es compuesto salvo en casos exclusivos y locales como la salsa "Ponidoro" o la que se fabrica en Perú. Creo que pulpa estaría mejor. Las palabras están muy bien y me gustan muchísimo. También hay salvedad, la primera no muy importante. desbarranca de guirás sería mejor otra palabra con idéntico sentido. Otra, de duda: tras de ella o trás ella?

La otra me parece más esencial. El texto es sumamente corto. Yo te pedí una cuartilla, que llene una hoja, de lo contrario no podía ir en una hoja suelta y debí ponerla en abolitum de suscripción. Yo preferiría como te dije ponerla en una hoja suelta de color dentro del libro. Creo que podrias estenderla más abardando un poco el terreno la situación de T. E. en la poesía en esp. a actitud que sentía T. E. etc, etc. Espero no me parezca demasiado exigente, pero creo indispensable este texto que no solamente sea lírico y tan bello como el tuyo, sino explicativo el sentido en que ambos

“SEGUÍ ESCRIBIÉNDOTE A MANO PORQUE LOS CARACTERES de la máquina me dolían demasiado, son demasiado duros para hablarte, para que puedas seguir mi pensamiento que habría parecido demasiado uniforme, demasiado orientado. Nada de eso”, escribe Moro a Westphalen el 25 de septiembre de 1945.

La presente edición fue establecida a partir de las cartas originales, manuscritas o mecanografiadas principalmente en francés por César Moro en papel membretado, aéreo o —en ocasiones— incluso en la papelería publicitaria de una sombrerería de la Ciudad de México.

Muchas de las hojas en las que fueron escritas están dañadas, si no es que perforadas con notables agujeros. Esos casos se han indicado con los signos [----]. La misma marcación se utilizó para aquellas palabras que no son del todo legibles. Los subrayados respetan la marcación del autor en los originales.

El material en francés fue traducido *ex profeso* para esta edición, salvo aquellos fragmentos de poemas de los cuales se encontraron traducciones publicadas en español.

“La prosa puede y debe traducirse. Pero la poesía es una cuestión completamente diferente. Creo que estarás de acuerdo conmigo”, le escribió César Moro a Emilio Adolfo Westphalen el 3 de marzo de 1947. El poeta insistía en publicar la poesía, siempre, en su idioma original, directriz que hemos seguido en este volumen.

Por último, el autor menciona constantemente a muchos de sus contemporáneos, lo mismo artistas en Francia, México o Perú que autores clásicos, amigos y familiares. Al final de esta edición se incluyen fichas biográficas sobre aquellos que

lo entendemos). Responde a la mayor brevedad  
posible, enviando el texto ampliado si estás de  
acuerdo. Actualmente hay una exposición con tres  
cuadros de Miró, uno de Picasso, 2 Derain, 2 Chirico,  
2 Léger, 2 Rouault, 1 Marie Laurencin, 1 Surcat, 1 Pascin,  
2 Matisse. Los pintores de aquí, en su mayoría dicen  
que están contentos "por que ven que nada pueden apre-  
nder de esta exposición". La reacción es escalofriante  
y de las más pobres. Nadie hubiera reaccionado  
así. Hay un chauvinismo terrifiante et une bêtise dure  
de soi même à faire dresser les poils du cul. Le  
Genie latin distillé dans le fumier américain. Je  
viens de recevoir le si beau livre d'Éluard. Peu  
de fois j'ai lu de livres d'une telle densité.

Je voudrais beaucoup avoir le numéro de l'instantané  
consacré au musique. Il n'est pas arrivé ici. Je pense  
que tu as donné mon adresse pour que les livres  
m'arrivent directement ici au lieu de faire  
le tour jusqu'au Pérou. Merci de tout cœur  
pour tes souhaits. Je te raconterai dans ma  
prochaine lettre s'il ya eu quelque chose d'extra-  
ordinaire pour moi dans ce jour que de façon abso-  
lument irrationnelle je voudrais très gai et plein  
de toutes choses que le reste de l'année me sont  
niées. M. S. me semble se débattre dans une indigence  
me assez dilué et co... droite a gauche sans  
le moindre sens de l'a... ou du voyage. Car  
mon sac est arrivé... à dire rien n'est arrivé.  
Elle vit dans le... l'arral des commerçants  
des apôtres à face a... et de tous les états putres  
cibles. Avec toute ma... affection MPT

resultan más relevantes para la comprensión del texto, la época y, por lo mismo, el papel de estos escritores y artistas en la historia de la cultura del siglo xx.

LOS EDITORES



CARTAS A EMILIO ADOLFO WESTPHALEN  
(1939-1955)



## MI QUERIDO WESTPHALEN

Como estoy solo, y como eres mi amigo más cercano –aquel que en circunstancias más o menos similares tiene las mismas inquietudes, las mismas preocupaciones–, tan pronto terminé en este instante (9:30 de la noche) la lectura de *Trayectoria del sueño*,<sup>1</sup> me levanté automáticamente para escribirte.

Recordé que había prometido hacerte una nueva lista de libros para que pidieses a Francia. Me prestaron el ejemplar de *Minotaure*<sup>2</sup> del que me hablabas en una de tus cartas: el número que lleva la portada de Magritte (año 4, invierno de 1937). Es curioso, había hojeado varias veces ese número de *Minotaure* en librerías, y sólo ahora que me lo prestaron descubrí nuestro catálogo en las páginas consagradas a la actividad surrealista internacional.

Ahí puedo ver también que tienes la lista detallada de los libros de R. Roussel. De todas formas no me privaré de la voluptuosidad de copiarla para enviártela. Así que comienzo mi lista:

*El sustituto*  
*La vida*  
*Impresiones de África*  
*Locus Solus*  
*Páginas escogidas*  
*La estrella al frente*  
*Polvo de soles*

<sup>1</sup> Breton, André, *Trajectoire du rêve*, Éditions Guy Lévis Mano, 1938.

<sup>2</sup> *Minotauro*, revista editada por Albert Skira y Efstathios Tériade que se publicó de 1933 a 1939.

*Nuevas impresiones de África*  
*Cómo escribí algunos libros míos*

En la página consagrada a las últimas publicaciones surrealistas encontrarás una lista bastante larga de obras que pedir. De modo que no insisto.

En las Éditions de Cluny, a precios muy accesibles, puedes encontrar *Las flores del mal*, *El Spleen de París*, *La Cartuja*, *El rojo y el negro*, las obras completas de Flaubert, Diderot, *El elogio de la locura*, etc., etc...

Habrás que pedir los dos libros que salieron de Gaston Bachelard, uno es *El surrealismo* y el otro creo que se llama *El [nuevo] espíritu científico*. De la editorial GLM<sup>3</sup> hay que pedir de inmediato *Trayectoria del sueño*; qué diferencia, por ejemplo, entre ese libro y *La experiencia poética*. La lectura de este último me dejó completamente pesimista, es un libro muy desmoralizador, al igual que *Rimbaud, el vidente*, del mismo autor.<sup>4</sup>

Ignoro tu opinión de este libro y me gustaría conocerla.

Habrás que pedir también *Poesía Ron-Ron* y *El único eunuco*<sup>5</sup> de Picabia, *El amor y la memoria* y *La mujer visible*<sup>6</sup> de Dalí. De este último Breton quedó completamente decepcionado en su paso por México. Parece que se volvió terriblemente esnob y aficionado a la vida de la alta sociedad, y no frecuenta sino a los grandes señores. Además sólo piensa en ganar muchísimo dinero.

De todas formas queda todo lo que ha hecho Dalí, el pesimismo de Breton se refería por supuesto a su presente y a su posible evolución.

<sup>3</sup> Éditions Guy Lévis Mano.

<sup>4</sup> Rolland de Renéville, André, *L'Expérience poétique ou le feu secret du langage* [La experiencia poética o el fuego secreto del lenguaje], Éditions Gallimard, París, 1938, y *Rimbaud, le voyant*, Éditions Au Sans Pareil, París, 1929.

<sup>5</sup> Picabia, Francis, *Poesie Ron-Ron* y *L'unique eunuque*, París, Éditions Au Sans Pareil, 1920.

<sup>6</sup> Dalí, Salvador, *L'Amour et la mémoire*, 1931 y *La Femme visible*, 1930, Éditions Surréalistes, José Corti.

Ahora me siento obligado a hablarte de mí mismo. Sigo en una dificultad que se agudiza cada vez más. Me veo obligado a hacer más precisa la insinuación que te había hecho en mi última carta. Si pudieras enviarme 25 pesos al mes, durante cierto tiempo, me liberarías de una terrible preocupación, pues es el monto que debo pagar por mi cuarto. Pienso que el negocio del que te he hablado varias veces –cortar madera en el bosque– es posible todavía, pero no antes de tres o cuatro meses.

Durante todo este tiempo ignoro si lograré encontrar algo que me permita cubrir mis gastos, por modestos y reducidos que sean. Actualmente gano tres pesos a la semana. Estarás de acuerdo en que no es mucho.

Si crees que vale la pena sacarme del apuro, hazlo; si no, todo continuará como si no hubiese dicho nada.

Pero de verdad, desde mi punto de vista este tema de la renta es primordial, pues para lo demás debo contar conmigo mismo, pero la renta es doblemente angustiante ya que, como te he dicho, la dueña es una vieja bruja, tan intratable como diez perros rabiosos juntos.

Querido Westphalen, no veo por el momento otra solución más que esta gestión quizá poco elegante; pero que tu amistad y mi amistad permiten. Quisiera tu respuesta sobre este tema lo más pronto posible. Y que actúes con plena libertad de espíritu. Si contara con ese dinero podría buscar un cuarto más barato quizás, en todo caso podría tener un pequeño respiro y cierta tranquilidad. Me urge saber si puedo contar con él. ¡Ay!, tendrás que hacer sacrificios. En fin, no voy a continuar en este tono.

Nada nuevo, estamos preparando la publicación del boletín de la FIARI<sup>7</sup> de la cual debes haber recibido el manifiesto. Pero como estamos en México, no es de sorprenderse

<sup>7</sup> La Federación Internacional de Artistas Revolucionarios Independientes publicó un manifiesto escrito por André Breton y León Trotsky en julio de 1938.

que no se publique. Continúo ocupándome de *U.D.L.P.*,<sup>8</sup> pero con todas estas circunstancias me veo obligado a preferir mil veces eso que dar un paso estúpido, aunque tenga la oportunidad de ganar algunos centavos.

<sup>8</sup> *U.D.L.P.* es la abreviatura de la revista *El uso de la palabra*, publicación proyectada por César Moro y Emilio Adolfo Westphalen, cuyo único número se editó en Lima en diciembre de 1939. Contiene poemas de Rafo Méndez, César Moro, Alice Paalen y Emilio Adolfo Westphalen; textos en prosa de André Breton, Paul Éluard, Agustín Lazo, César Moro, Wolfgang Paalen, Juan Luis Velásquez, Xavier Villaurrutia y Emilio Adolfo Westphalen, además de fotos de Eva Sulzer, Lola y Manuel Álvarez Bravo.

## BIBLIOGRAFÍA<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Referencias establecidas principalmente a partir de la bibliografía reunida por Gaëlle Hourdin para la edición de la *Obra poética completa* de César Moro, edición crítica coordinada por André Coyné, Daniel Lefort y Julio Ortega publicada en la Colección Archivos por Alción Editora, Córdoba, Argentina en co edición con Maison de l'Amérique Latine, París y Centre de Recherches Latino-Américaines, Université de Poitiers, 2015.



LIBROS (PUBLICADOS EN VIDA)

*Le Château de grison*, México, Éditions Tigronline, 1943.

*Lettre d'amour*, México, Éditions Dyn, 1944.

*Trafalgar Square*, Lima, Éditions Tigronline, 1954.

POEMARIOS (PUBLICADOS *POST MORTEM*)

*Amour à mort*, París, Le Cheval Marin, 1957.

*La tortuga ecuestre y otros poemas*, Lima, Ediciones Tigronline, 1957.

POEMAS PUBLICADOS EN REVISTAS Y ANTOLOGÍAS

“Cocktail amargo”, “El corazón luminoso”, “Anadipsia”,  
*El norte*, Trujillo, 25 de enero de 1925.

“Infancia”, “Oráculo”, “Following you around”, *Amauta*,  
Lima, núm. 14, abril de 1928.

“Renommée de l'amour”, *Le Surréalisme au service de la  
révolution*, París, núm. 5, mayo de 1933.

“Violette Nozière”, en *Violette Nozière* (publicación colec-  
tiva), Bruselas, Nicolas Flamel, 1933.

“Cuánto más cumplen su tarea ...”, en el catálogo de la expo-  
sición de las obras de Jaime Dvor, César Moro, Waldo  
Parraguez, Gabriela Rivadeneira, Carlos Sotomayor y  
María Valencia, Lima, mayo de 1935.

“Poema recortado”, *Ecos y noticias*, Piura, 7 de agosto de  
1937.

- “Varios leones al crepúsculo lamen la corteza rugosa de la tortuga ecuestre”, *El uso de la palabra*, Lima, diciembre de 1939.
- “Buisson”, “Lueur”, *Dyn*, México, núm. 1, abril-mayo de 1942.
- “Pierre mère”, *Dyn*, México, núm. 2, julio-agosto de 1942.
- “Au fond du temps”, *Dyn*, México, núm. 3, otoño de 1942.
- “El fuego y la poesía”, *El hijo pródigo*, México, núm. 15, junio de 1944.
- “Le temps”, *Dyn*, México, núm. 6, noviembre de 1944.
- “Viaje hacia la noche”, *Las moradas*, Lima, núm. 1, mayo de 1947.
- “Homenaje a Bonnard”, *Las moradas*, Lima, núm. 2, julio-agosto de 1947.
- “Lettre d’amour”, “Adresse aux trois règnes”, “Comptes à régler”, “Les mouvements de l’homme”, *Les Quatre Vents*, núm. 8, “Le langage surréaliste”, textos reunidos por Henri Parisot, París, 1947.
- “Carta de amor”, *Las moradas*, Lima, núm. 5, julio de 1948.
- “Le regard magnétique du satanisme”, *Las moradas*, Lima, núm. 5, julio de 1948.
- “El mundo ilustrado”, *Prometeus*, México, núm. 1, febrero de 1949.
- “El sueño de un dependiente de barbería a las tres de la tarde”, *Idea*, Lima, mayo de 1950.
- “Poema”, *La prensa*, Lima, 11 de enero de 1951.
- “Un camino de tierra en medio de la tierra”, “Batalla al borde de una catarata”, *A partir de cero*, Buenos Aires, núm. 1, noviembre de 1952.
- “Carta de amor”, “La leve pisada del demonio nocturno”, Suplemento dominical de *El Comercio*, Lima, 15 de enero de 1956.
- “Alfabeto de las actitudes”, *Cultura*, Lima, núm. 1, 1956.
- “El olor y la mirada”, “Oh furor el alba se desprende de tus labios”, *Literatura*, Lima, núm. 1, febrero de 1958.
- “L’eau la nuit II et III”, *Sens plastique*, París, núm. 13, marzo de 1960.

- “De los últimos escritos de César Moro”, *Revista peruana de cultura*, Lima, núm. 4, 1965.
- “Renombre del amor” (traducción de Álvaro Mutis), “Su reflejo en el cristal vertiginoso”, “Las efímeras representaciones esenciales” y dibujos de Moro, *Amaru*, Lima, núm. 9, marzo de 1969.
- “Temprano aún” (traducción de André Coyné y de Enrique Molina), *Eco*, Bogotá, núm. 136, agosto de 1971.
- “Cartas I, II, III, IV y V”, *Creación & crítica*, Lima, núm. 19, junio de 1976.
- “Westphalen”, *Creación & crítica*, Lima, núm. 20, agosto de 1977.
- “Los soles” (traducción de Ricardo Silva-Santisteban), *Hueso húmero*, Lima, núm. 2, julio-septiembre de 1979.
- “Dos poemas”, *Eco*, Bogotá, núm. 228, octubre de 1980.
- “Renombre del amor y textos inéditos y desconocidos”, *Escandalar*, Nueva York, núm. 3, julio-septiembre de 1980.
- “Rencontre avec un squelette”, “Le cheval nocturne”, “Je dors à tout vent”, *Altaforte*, París, núm. 3-4, invierno de 1981.
- “Color de media ensoñación morena” (traducción de Armando Rojas), *Lienzo*, Lima, núm. 7, mayo de 1987.
- “Dimanche”, “Les perversions sexuelles”, “Renommée de l’amour”, *Extramares*, Austin, vol. 1, núm. 1, 1989.
- “La carga del azúcar”, “Abajo el trabajo” (manuscritos), *Hueso húmero*, Lima, núm. 27, diciembre de 1990.
- “La vida escandalosa de César Moro”, “El mundo ilustrado”, “Oh furor el alba se desprende de tus labios”, “Vienes en la noche con el humo fabuloso de tu cabellera”, “Viaje hacia la noche”, “Abajo el trabajo”, “El fuego y la poesía”, “Cartas”, “Carta de amor”, “[Bébé centenaire...]”, “Mouvement des tours”, “Cadáver de antílope al filo de la espada de la noche”, en Pérez Grande, Hildebrando (redactor), “Homenaje a César Moro en el centenario de su nacimiento”, *Martín: revista de artes y letras*, Lima, Universidad San Martín de Porres, núm. 7-8, 2003.

- “Ô fureur l’aube se déprend de tes lèvres”, “La fumée se dissipe”, “Tu viens dans la nuit avec la fumée fabuleuse de ta chevelure”, “Le feu et la poésie”, *La Sœur de l’ange*, París, Éditions Le Grand Souffle, núm. 2, invierno de 2004.
- “El olor y la mirada”, “Cuando es noche completa”, “Dioscuros en la playa”, *Alforja: revista de poesía*. “Poetas del Perú”, México, 2005.
- “Carta de amor”, *Norte: revista hispano-americana*, México, núm. 461-462, enero-abril de 2008.
- “Hommage à Tristan Tzara”, *Lucerna: revista de literatura*, Lima, núm. 1, agosto de 2012.

#### ENSAYOS, CRÍTICA Y OTROS TEXTOS EN PROSA

- Respuestas a “Recherches Expérimentales sur la connaissance irrationnelle des objets” y “Sur les possibilités irrationnelles de pénétration et d’orientation dans un tableau” (*L’Énigme d’une journée*, de Giorgio de Chirico), *Le Surréalisme au service de la Révolution*, París, núm. 6, mayo de 1933.
- “Prólogo”, “Aviso: Vicente Huidobro”, en el catálogo de la exposición de las obras de Jaime Dvor, César Moro, Waldo Parraguez, Gabriela Rivadeneira, Carlos Sotomayor y María Valencia, Lima, mayo de 1935,
- “La patée [sic] des chiens”, en *Vicente Huidobro o el obispo embotellado*, Lima, febrero de 1936 .
- “Nota introductoria”, *La poesía surrealista, Suplemento de poesía*, México, núm. 3, 1938.
- “A André Breton”, *Letras de México*, México, núm. 27, 1 de mayo de 1938.
- “La trayectoria del sueño”, “La realidad a vista perdida”, *Letras de México*, México, 15 de octubre de 1939.
- “Exposición: Manuel Álvarez Bravo”, “A propósito de la pintura en el Perú”, “Entonces señor... ” [Pablo Picasso], *El uso de la palabra*, Lima, diciembre de 1939.

- “Prólogo” para el catálogo de la Exposición Internacional del Surrealismo, Galería de Arte Mexicano, México, enero-febrero de 1940.
- “Escultura azteca”, *El hijo pródigo*, México, núm. 7, octubre de 1943.
- “Coricancha, the golden quarter of the city” (traducción de Wolfgang Paalen), *Dyn*, México, núm. 4-5, 1943.
- “Judith de Jean Giraudoux”, “Carta sobre un libro de Jean Malaquais”, *El hijo pródigo*, México, núm. 12, marzo de 1944.
- “Alice Paalen”, *Letras de México*, México, núm. 18, 1 de junio de 1944.
- “Wolfgang Paalen”, *Letras de México*, México, núm. 109, 1 de marzo de 1945.
- “Mon cœur mis à nu. Charles Baudelaire”, *El hijo pródigo*, México, núm. 28, julio de 1945.
- “Arcane 17 de André Breton”, *El hijo pródigo*, México, núm. 30, septiembre de 1945.
- “La hija de Iorio de Gabriele d’Annunzio”: *El hijo pródigo*, México, núm. 33, diciembre de 1945.
- “Dieu le veut de René Ristelhueber”, *El hijo pródigo*, México, núm. 35, febrero de 1946.
- “Sitio en la rosa de Rafael del Río”, *La Revista de Guatemala*, Guatemala, núm. 4, abril de 1946.
- “Historia de la conquista de México y otros de William H. Prescott:”, *El hijo pródigo*, México, núm. 38, mayo de 1946.
- “La guerra y los niños de A. Freud y D. Burlingham”, *El hijo pródigo*, México, núm. 40, julio de 1946.
- “Algunas reflexiones a propósito de la pintura de Alice Paalen”, *El hijo pródigo*, México, núm. 42, septiembre de 1946.
- «Baudelaire-Aldous Huxley”, *La Revista de Guatemala*, Guatemala, núm. 3, marzo de 1947.
- “Un pintor inglés” (Gordon Onslow Ford), *Las moradas*, Lima, núm. 1, mayo de 1947.

- “Breve comentario bajo el cielo de México”, *Las moradas*, Lima, núm. 3, diciembre-enero de 1948.
- “El sueño de la cena de Guermantes”, *Las moradas*, Lima, núm. 4, abril de 1948.
- “Carta a Xavier Villaurrutia”, *Las moradas*, Lima, núm. 7-8, enero-julio de 1949.
- “Reflexiones extemporáneas sobre una exposición de pintura francesa”, *Espacio*, Lima, núm. 5, julio de 1950.
- “Breve Antología de Xavier Villaurrutia”, *La prensa*, Lima, 11 de enero de 1951.
- “El arte mágico” (respuestas a la encuesta de André Breton sobre el arte mágico), en Breton, André y Legrand, Gérard, *L'art magique*, París, Club Français du Livre, 1957.
- Los anteojos de azufre*, prosas reunidas y presentadas por André Coyné, Lima, Editorial San Marcos, 1958.
- “Cuaderno mistagogo”, “Por una infancia mejor”, “La sombra del ave de paraíso”, *Eco*, Bogotá, núm. 243, enero de 1982.
- “César Moro sobre Villaurrutia”, *Vuelta*, México, vol. 18, núm. 217, diciembre de 1994.
- “Carta a Xavier Villaurrutia”, *Vuelta*, México, vol. 19, núm. 218, enero de 1995.
- “La pintura-futuro” (texto inédito sobre la pintura de Wolfgang Paalen, traducido por Ricardo Silva-Santisteban), *Identidades* (suplemento del diario *El peruano*), Lima, 5 de agosto de 2002.
- “Biografía peruana”, “Breve comentario bajo el cielo de México”, “El surrealismo”, “Prólogo para la Exposición Internacional del Surrealismo”, “Peregrín cazador de figuras”, en Pérez Grande, Hildebrando (redactor), *Homenaje a César Moro en el centenario de su nacimiento*, *Martín: revista de artes y letras*, Lima, Universidad San Martín de Porres, núm. 7-8, 2003.
- “À propos de la peinture au Pérou”, “Alors, Monsieur...” (traducción de Gaëlle Hourdin), *Mélusine, Les réseaux du surréalisme (Cahiers du Centre de recherches sur le Surréalisme)*, París, L'Âge d'Homme, núm. 31, 2011.

CORRESPONDENCIA PUBLICADA DE CÉSAR MORO A EMILIO  
ADOLFO WESTPHALEN

*Vida de poeta. Algunas cartas de César Moro escritas en la Ciudad de México entre 1943 y 1948*, Lisboa, Cooperativa de Artes Gráficas, SCARL, 1983. Reedición: Caracas, Fondo Editorial Pequeña Venecia, 2000.

“Vida de poeta. Algunas cartas escritas en México”, *Vuelta*, México, núm. 95, octubre de 1984. Cartas reproducidas parcialmente en: Estela, Carlos, y Padilla, José Ignacio (coord.), *Amour à Moro: homenaje a César Moro*, Lima, Centro Cultural de España, septiembre de 2000.

CARTAS A EMILIO ADOLFO WESTPHALEN  
(1939-1955)

Se terminó de imprimir el 18 de noviembre de 2015, en los talleres de AVZA DIGITAL, ubicados en Ignacio Allende 105, Colonia Guadalupe del Moral, de la Delegación Iztapalapa, C.P. 09300 en la Ciudad de México. El tiraje fue de 2,000 ejemplares que se imprimieron en papel Cultural ahuesado de 90 g/m<sup>2</sup> a una tinta y cartulina Domtar Lynx Opaque de 270 g/m<sup>2</sup> para los forros en tres tintas directas.

Para su composición se utilizó la familia SABON (nombre que se debe a Jacques Sabon, fundidor francés que trabajó en Fráncfort con matrices originales de Garamond), diseñada por Jan Tschichold en 1967 para D. Stempel Linotype GmbH und Monotype y Gotham diseñada por Jonathan Hoefler & Tobias Frere-Jones en 2000.

El diseño de portada e interiores fue realizado por Tres laboratorio visual (Jorge Brozon Vallejo) y el cuidado de edición estuvo a cargo Diana Goldberg, Oswaldo Barrera, Javier Pérez y Rodrigo Fernández de Gortari.

Ciudad de México, MMXV